

The book cover features a complex, embossed decorative border. This border consists of a series of interlocking, stylized shapes that resemble a chain or a woven pattern. The shapes are rectangular with rounded corners and are filled with a fine, dotted texture. The border is set within a rectangular frame that has a slightly irregular, hand-crafted appearance. The overall design is symmetrical and highly detailed, typical of early 20th-century bookbinding.

Западно-  
европейский  
СОЮЗ

*Западноевропейский*  
**СОNET**  
*XIII-XVII веков*

---

Поэтическая антология



Ленинград  
Издательство Ленинградского университета  
1988

ББК 84.4-5  
З-30

Составители разделов, авторы комментариев и биографических справок о поэтах: *И. П. Володина* (Италия), *З. И. Плавский* (Испания и Португалия), *М. В. Разумовская* (Франция), *Г. В. Яковлева* (Англия), *Н. А. Жирмунская* (Германия).

Общее составление: *А. А. Чамеев*.

Автор вступительной статьи *З. И. Плавский*.

Рецензенты: д-р филол. наук *Н. Я. Дьяконова* (Ленингр. пед. ин-т), д-р филол. наук *Ю. Д. Левин* (Ин-т рус. лит. АН СССР), член СП СССР *М. Д. Яснов*.

Художники *Л. И. Блинова, В. В. Пожидаев*.

**Западноевропейский сонет (XIII—XVII века):**  
З-30 Поэтическая антология / Сост. А. А. Чамеев и др.;  
Авт. вступ. статьи З. И. Плавский.— Л.; Изд-во  
Ленингр. ун-та, 1988.—496 с.  
ISBN 5-288-00129-4.

Книга представляет собой антологию западноевропейского сонета эпохи Возрождения и XVII в. в старых и новых переводах. В сборник вошли лучшие образцы жанра, разнообразные по тематике и стилю — от интимно-лирических, эмоционально окрашенных стихов до сочинений, насыщенных глубокими философскими раздумьями.

Издание сопровождается вступительной статьей и комментариями и рассчитано на самый широкий круг любителей поэзии.

З  $\frac{4703000000-071}{076(02)-88}$  140—88

ББК 84.4-5

ISBN 5-288-00129-4

© Составление, вступ. статья, перевод сонетов, отмеченных звездочкой (\*), комментарии, оформление. Издательство Ленинградского университета, 1988.

## *Генри Говард, граф Серрей*

\* \*  
\*

Из доблестной Флоренции ведет  
Род госпожи моей свое начало;  
Ее отчизна — остров, что из вод  
Глядит на Камбрии крутые скалы.

Ирландская ее вскормила грудь,  
Отец был граф, мать — королевской крови;

К двору привел ее судьбины путь,  
Где все улады жизни наготове.

Гендстон меня представил первый ей,  
Гемптон внушил поведать Джеральдине  
Мою мечту назвать ее своей,  
А Виндзор злой нас разлучает ныне.

Она подобна ангелу в раю;  
Блажен, кому отдаст любовь свою.

**Описание весны, когда всё обновляется,  
и только влюбленный пребывает неизменным**

Весна, пора цветенья, настает,  
Холмы и доли в зелень одевая;  
В наряде новом соловей поет,  
И голубков укрыла сень лесная.

Олень речушку переходит вброд,  
Рога висеть меж сучьев оставляя;  
Змея линять в кустарники ползет.  
Всё оживает на пороге мая:

В волнах резвится рыбок хоровод,  
На солнце новой чешуей блистая;  
По капле пчелы собирают мед,  
И ласточек кружится в небе стая.

Заботы тают, как апрельский лед,  
Лишь у меня в душе печаль растет.

**Жалоба отвергнутого влюбленного**

Любовь моим рассудком овладела  
И в сердце свой соорудила трон.  
В сраженьях с ней лицо мое алело  
Шелками неприятельских знамен.

Но та, любви кто учит и страданью,  
Пред кем надежды никнут, оробев,

И под плащом стыда молчит желанье,  
Сменяет милость прежнюю на гнев,—

И в панике любовь летит обратно,  
Сидит, не смея носа показать,  
И сетует, что тщетен подвиг ратный;  
Так без вины я вынужден страдать,

Но ратника вовек я не покину:  
Блажен, кто примет от любви кончину.

### **Бренность и вероломство красоты**

О смертная краса, ты столь нежна!  
Ничто твой дар, и час недолог бренный.  
Едва в цвету, осыпаться должна;  
Рассудку то же ты, что в волнах пена.

На миг единый в руки нам дана;  
Скользка, как уж, коварна, как измена;  
Без пользы, но превратностей полна —  
Придешь нескоро, улетишь мгновенно.

С опасностью навек обручена,  
Лжи и притворства камень драгоценный;  
Для юных сладостью напоена,  
О чем я сокрушаюсь неизменно,—

Ты такова, как зрелый ныне плод,  
Что с первою же бурей опадет.

# АНГЛИЯ

ТОМАС УАЙЕТ (Thomas Wyatt, 1503—1542).— Принадлежал к видной аристократической семье, окончил Оксфордский университет. Исполнял дипломатические поручения в Италии, Испании и Франции, впоследствии (в 1541 г.) стал вице-адмиралом. Основная тема поэзии Уайета — любовь и ее тревоги. Он — первый английский поэт, который начал писать сонеты. Испытал сильное влияние Петрарки. Стихи его («Песни и сонеты») наряду с произведениями других авторов были впервые опубликованы книгопродавцем Р. Тоттелем (так называемый Тоттелевский сборник) в 1557 г.

**«Охотники, я знаю лань в лесах...».** Переделка сонета СХС Петрарки («Лань белая на зелени лугов...», пер. Вяч. Иванова). Предполагают, что этот сонет был посвящен Анне Болейн, возлюбленной, а затем жене Генриха VIII.

**«Нет мира мне, хоть кончена война...».** Переделка сонета СXXXIV Петрарки («Мне мира нет,— и брани не подъямлю...», пер. Вяч. Иванова).

**Обманутый влюбленный видит свое заблуждение и намеревается не верить более.** Переводы этого и всех последующих сонетов Т. Уайета публикуются впервые.

ГЕНРИ ГОВАРД, ГРАФ СЕРРЕЙ (Henry Howard, Earl of Surrey, 1517—1547).— Воспитывался при дворе, участвовал в нескольких сражениях, возглавлял английский флот в битве против Франции (1544). Был заподозрен в претензиях на английский престол и казнен по обвинению в государственной измене. Ученик и последователь Уайета; как и он, принадлежал к школе «петраркистов». Сонеты Серрея, посвященные некой Джеральдине, впервые опубликованы в Тоттелевском сборнике.

**«Из доблестной Флоренции ведет...».** *Камбрия* — поэтическое название Уэлса, происходящее от названия народа кимвров. *Гендстон* — поместье в графстве Хердфордшир, принадлежавшее Генри Керу, лорду Гендстону (1524—1596). *Гемптон* — в XVI в. местность недалеко от Лондона, где находилась резиденция короля Генриха VIII (1509—1547).

*А Виндзор злой нас разлучает ныне — в это время Серрей находился там в государственной тюрьме.*

**Описание весны, когда всё обновляется, и только влюбленный пребывает неизменным. Сонет представляет собой подражание СССХ сонету Петрарки («Опять зефир подул — и потеплело...», пер. Е. Солоновича). Переводы этого и двух последующих сонетов публикуются впервые.**



## АНГЛИЯ

### Томас Уайет

- «Охотники, я знаю лань в лесах...» Перевод В. Рогова . . . 309  
«Нет мира мне, хоть кончена война...» Перевод В. Рогова . . . 309  
«Я терплю и терплю, без конца терплю...» Перевод В. Рогова 310  
\* Обманутый влюбленный видит свое заблуждение и намеревается не верить более. Перевод С. Шик . . . . . 310  
\* Влюбленный рассказывает, как он был поражен, взглянув на возлюбленную. Перевод С. Шик . . . . . 311  
\* Влюбленный, созерцавший во сне блаженство любви, сетует, что сон столь краток и обманчив. Перевод С. Сухарева . . . . . 311  
\* Влюбленный уподобляет себя кораблю, застигнутому в море губительным штормом. Перевод С. Шик . . . . . 312  
\* Сетования влюбленного о том, что истинная любовь не встречает взаимности. Перевод С. Сухарева . . . . . 312  
\* Отречение от любви. Перевод С. Шик . . . . . 313

### Генри Говард, граф Серрей

- «Из доблестной Флоренции ведет...» Перевод О. Румера . . . 313  
\* Описание весны, когда всё обновляется, и только влюбленный пребывает неизменным. Перевод С. Шик . . . . . 314  
\* Жалоба отвергнутого влюбленного. Перевод С. Шик . . . . . 314  
\* Бренность и вероломство красоты. Перевод С. Шик . . . . . 315